

丹麦王子哈姆雷特的悲剧

第 一 幕

第 一 场^{〔1〕}

艾辛诺王宫。城堡上的狭窄炮台。^{〔2〕} 舞台左右有塔楼门。天上
有星光,天气严寒。^{〔3〕}

守卫法兰斯科在荷载站岗,来回巡逻。钟声响起,是午夜十二时。

〔1〕 第一幕第一场: Act 1, Scene 1, F 版为拉丁文 Actus Primus, Scaena Prima. Q2 版没有标出第几幕第几场。F 版到第二幕第二场之后,就不再标示剧本其余各幕各场。今日划分的各幕各场始自 Q6 版和 18 世纪各版本。第一场在 Q1 版共有 131 行;在 Q2 版有 174 行;在 F 版有 156 行(行数以 Thompson and Taylor 版为准)。Q2 没有在演出说明中指出剧情发生的地点,只偶尔在对白里间接透露。莎士比亚的地球剧院中,舞台并没有标出地点,灯光是天然光。从第 5 行,观众可以知道,剧情在午夜十二时和凌晨一时之间展开;从 164—165 行又知道剧情在黎明时结束。由于地球剧院没有现代舞台的灯光设备,在白天上演此剧时,夜间情景不容易传递给观众。George Rylands (196) 指出,第一幕是全剧的序幕,有如交响曲的第一乐章,如奏鸣曲的呈示部(exposition),呈示全曲的主题。在莎剧中,除了《哈姆雷特》,只有《奥赛罗》以第一幕整幕呈示全曲的主题。有关 exposition,参看 Kennedy and Bourne, 238:“(1) In sonata form, the first section of a comp. in which the prin. themes are expounded before they are developed. (2) In fugue the first statement of the subject by all the ‘voices’ in turn.”

〔2〕 炮台:原文“platform”=“a level place for mounting guns”(〔城堡上〕架设枪炮的平台)(Spencer, 205)。

〔3〕 舞台左右……天气严寒:现代版本中,布景说明以 Wilson (3) 最详细:“The castle at Elsinore. A narrow platform upon the battlements; turret-doors to right and left. Starlight, very cold”;汉译从之。

不久,另一名守卫巴纳多同样荷戟,从城堡走来,黑暗中听到法兰斯科的脚步声,愣了一下。〔4〕

巴纳多 那边是谁?〔5〕

法兰斯科 我倒要问,你是谁?〔6〕 别动。告诉我,你是谁。〔7〕

巴纳多 国王万岁!〔8〕

法兰斯科 是巴纳多吗?

〔4〕 Barnet (3), Edwards (75), Thompson and Taylor (147), Jenkins (165), Spencer (63)的演出说明都是“*Enter Barnardo and Francisco, two sentinels*”。Craig (870)的演出说明是“*Francisco at his post. Enter to him Bernardo.*”Hibbard (143)的演出说明是“*Enter Francisco, a sentinel, who stands on guard. Enter Barnardo, to relieve him.*”Wilson (3)的演出说明最详尽,对导演和演员的帮助最大:“*Francisco, a sentinel armed with a partisan, paces to and fro. A bell tolls twelve. Presently Barnardo, another sentinel likewise armed, comes from the castle; he starts, hearing Francisco's tread in the darkness.*”汉译以 Wilson 的演出说明为准。导演或演员,演出时可以视需要增删调整。到了第6行,观众得知,巴纳多是来换岗的。

〔5〕 原文第1—22行,以至第一幕第一场全场,获许多诗人和评论家激赏,认为是莎士比亚剧艺炉火纯青的表现:对白以日常生活的语言进行,渐渐升向诗剧高潮。参看 Eliot, “Poetry and Drama”, in *On Poetry and Poets*, 72-88; Jenkins, 424。第1行的原文“Who's there?”是名句, Peter Brook 受此剧影响的法语戏剧(1996)即以此句为剧名: *Qui est là?* 参看 Thompson and Taylor, 147。巴纳多问“那边是谁”,也许以为鬼魂出现(Spencer, 205)。Rylands (196)指出,第一幕第一场极具震撼力:“the bitter cold, the sense of anxiety and expectation and mystery, the talk of war-like preparation, of Norway and of young Fortinbras with his band of lawless resolute, the reference to portents and prodigies in the high and palmy state of Rome before the murder of Caesar, the re-appearance of the Ghost, its silence and majesty—all these combine to prepare the audience for tragedy on the grand scale.”

〔6〕 我倒要问,你是谁?: 原文“Nay, answer me.”直译是“不,〔你倒要〕回答我”。有权盘问来人的不是巴纳多,而是站岗的法兰斯科;因此法兰斯科说“我倒要问,你是谁?”言下之意是:发问的应该是我。

〔7〕 告诉我,你是谁: 原文“unfold yourself”,是衣服意象(Thompson and Taylor, 147),直译是“把你自己的〔像衣服一样〕摊开”;不过这样说,与地道汉语说法相差太远,汉语观众听了会觉得突兀,因此只好牺牲意象。译为“展示你的身份”或“表露你的身份”,在某一程度上保留了部分意象,听起来不太突兀,也许是另一可能。尽管如此,原文自然、直接、有力的效果仍无从传递,因此只好保留“告诉我,你是谁”。法兰斯科这样说,是要求巴纳多说出口令。Hibbard (143)这样解释“unfold”: “identify (by giving the password)”。

〔8〕 国王万岁: 原文“Long live the King!”“可能是口令,也可能是敬礼”(Barnet, 3)。Jenkins (165)没有肯定这话是不是口令。Wilson (143)指出,就以后的剧情而言,这话有反讽意味,戏剧效果极强。Rylands (197)也指出,这行含戏剧反讽。

巴纳多 正是。

法兰斯科 你来换岗,来得很准时呀。^{〔9〕}

巴纳多 刚敲过十二点了;^{〔10〕}去睡吧,法兰斯科。 5

法兰斯科 谢谢你来换岗。天气冷得厉害。^{〔11〕}

我的心忐忑不安。^{〔12〕}

巴纳多 站岗时没事吧?

法兰斯科 老鼠都没有一只。^{〔13〕}

巴纳多 那就再见了。

要是你碰见贺雷修跟马瑟勒, 10

就请他们快来吧;他们是接这班岗的。^{〔14〕}

法兰斯科 好像是他们的声音。

贺雷修与马瑟勒上。^{〔15〕}

〔9〕 你来换岗,来得很准时呀:原文“You come most carefully upon your hour.”“carefully upon your hour”=“punctually at your appointed time”(Hibbard, 143);“upon your hour”=“on the stroke of your appointed time”(Jenkins, 165)。

〔10〕 刚敲过十二点了:原文“Tis now struck twelve.”演出时,可能要敲响十二下钟声(Thompson and Taylor, 148)。

〔11〕 天气冷得厉害:原文“Tis bitter cold.”莎士比亚开始预示下文严冬夜里的气氛。参看 Wilson, 144:“Sh. builds up the atmosphere of the frosty, star-lit, northern night as he proceeds; cf. 1. 1. 36-8 ‘yon same star...burns.’”

〔12〕 我的心忐忑不安:原文“And I am sick at heart.”法兰斯科何以“忐忑不安”,这里没有交代,也许与下文的鬼魂有关。参看 Thompson and Taylor, 148。Hibbard (143)指出,这是预感,是不祥的兆头。Wilson (144)认为法兰斯科这一忐忑角色,遥呼其后上场的哈姆雷特。

〔13〕 老鼠都没有一只:原文“Not a mouse stirring.”这话是英谚。

〔14〕 他们是接这班岗的:原文“The rivals of my watch.”“rivals”=“partners”(Jenkins, 166)。贺雷修和马瑟勒都是王宫守卫,不过到了后来,观众才知道贺雷修是应邀而来。参看 Thompson and Taylor, 148。

〔15〕 贺雷修与马瑟勒上(演出说明):原文“Enter Horatio and Marcellus.”Thompson and Taylor (149), Barnet (4), Hibbard (144), Spencer (63), Wilson (3)把演出说明放在“好像是他们的声音。”(“I think I hear them.”)之前;Edwards (75)和 Jenkins (166)把演出说明放在“好像是他们的声音”之后,戏剧效果较佳,因为这样安排,戏剧有预示角色出现的效果,观众会产生期待心情。

嘿，别动。是谁？

贺雷修 这土地的朋友。

马瑟勒 也是丹麦王的臣民。^[16]

法兰斯科 上帝给你晚安。^[17]

马瑟勒 再见了，好卫士。^[18]

是谁来换岗呢？

法兰斯科 是巴纳多。

15

上帝给你晚安。^[19] 下。^[20]

马瑟勒 喂，巴纳多！

巴纳多 欸——

[16] 丹麦王：原文“the Dane”=“the Danish king”(Jenkins, 166)。参看原文 1. 2. 44-45 (“You cannot speak of reason to the Dane/And lose your voice.”) (Thompson and Taylor, 168); 5. 1. 247 (“Hamlet the Dane”) (Thompson and Taylor, 428)。

[17] 上帝给你晚安：原文“Give you good night.”“Give”=“(may) God give” (Jenkins, 166); ““May God give you (i. e. I wish you) a good (quiet) night.”” (Thompson and Taylor, 149)。莎士比亚在原文不用“Good night.”而用“(may) God give you good night.”因为法兰斯科见过鬼魂，忐忑不安(7行)，自然会想到上帝。在中国，是“人穷呼天”；在西方，是“人恐呼神”——至少是“人恐思神”。这一言外之意要在汉译中表达出来。此外，Thompson and Taylor的解释在“good night”之前加不定冠词“a”，并且把“good”解作“quiet”，都证明“God give you good night.”与一般的道别公式“Good night”有别；因此这里不译为常见的“晚安”、“祝你晚安”或“再见”。也就是说，在这里要用向心翻译，不用离心翻译。“向心翻译”和“离心翻译”是译者提出的两种翻译现象，包含的范围比一般所谓的“意译一直译”、“以译入语(又称‘目标语’)为本”——“以译出语(又称‘源语’)为本”、“归化(domestication)——异化”等概念广，而且没有“domestication”在政治上的隐含意义或言外之意，也没有“意译一直译”那么含糊或(有时)给人二分法的联想。有关向心翻译和离心翻译两个概念，参看 Laurence Wong, “Centripetality and Centrifugality in Translation: With Reference to European Languages and Chinese”。莎士比亚用“Give you good night.”而不用“Good night.”，也能产生俄国形式主义(Russian Formalism)所谓的“陌生化”(defamiliarization)效果。

[18] 卫士：Q2 版原文为复数“soldiers”；Q1 和 F 版原文为单数“soldier”。Q1 和 F 版较准确。

[19] 上帝给你晚安：原文“Give you good night.”法兰斯科重复这句话，显示他急于离开(Spencer, 206)。

[20] 下(演出说明)：原文“Exit.”法兰斯科离场后，在剧中再没有出现。

喂,那边是贺雷修吧?^[21]

贺雷修

是他的一点点。^[22]

巴纳多

欢迎你,贺雷修。也欢迎你,马瑟勒。^[23]

[21] 欸——/ 喂……贺雷修吧(16-17): 原文“Say, /What, is Horatio there?”这句话更令观众觉得时间是夜晚,黑暗中看不远。参看 Spencer, 206。这里的“*What*”和19行“*What, has this thing appeared again tonight?*”中的“*What*”,意义与常用的“*what*”不同。关于这点,Jenkins (166)有以下解释:“It is difficult to attach a precise value to these little interjections, which give the effect of both naturalness and urgency. This seems to combine the *what* of a call (in reply to Marcellus’s *Holla*) with the *what* which preludes a question (cf. l. 24, II. i. 107, and see *OED* *What* A 21).”“*Say, /What*, they are calling to each other in the supposed darkness, and these are just exclamation-words. They must not be taken to indicate Barnardo’s surprise, since he is expecting Horatio”(Edwards, 76)。

[22] 是他的一点点: 原文“A piece of him.”可以有两重意思:(一)贺雷修可能伸出手来跟巴纳多握手;伸出的手,就是贺雷修的“一点点”(“A piece”)。(二)天气大冷,贺雷修收缩了,只剩下“一点点”(Thompson and Taylor, 149)。Hibbard (144)指出,其他莎剧有类似的说法:“Compare Lychorida’s description of the new born Marina as ‘this piece/Of your dead queen’ and as ‘all that is left living of your queen’ (*Pericles*, 3. 1. 17-18 and 20). Horatio humorously implies that he is shrinking away in the bitter cold.”莎士比亚借一句简单的话,就轻而易举地勾画出贺雷修幽默的一面。

[23] 欢迎你……马瑟勒: 原文“Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.”“Coleridge (i. 39) distinguishes the ‘gladness’ of ‘Welcome, Horatio!’ from the mere ‘courtesy’ of ‘Welcome, good Marcellus!’”(Jenkins, 166)。也就是说,原文有了“good”,欢迎的热情反而减少,变成客套。“good Marcellus”,在这里没有直译为“好马瑟勒”,因为汉语中虽有“好妹妹”、“好哥哥”的说法,在名字前加一个“好”字作称呼,却比较罕见。汉译以“也”字译“good”中的客套语气。

- 马瑟勒 怎么啦,那个东西今晚又出现了吗?^[24]
- 巴纳多 我什么也没看见。 20
- 马瑟勒 贺雷修说,那只是我们的幻觉。^[25]
- 他就是不相信有这么回事,
- 虽然我们见了两次——吓死人了!
- 我请他一起来,就是这个缘故,^[26]
- 好让他跟我们一起值班守夜。 25

[24] 怎么啦……出现了吗?: 原文“*What, has this thing appeared again tonight?*”在 Q1 和 F 版里,这句话由马瑟勒说;在 Q2 里,这句话由贺雷修说。Barnet (2), Craig (870), Hibbard (144), Spencer (64) 采 Q1 和 F 版;Jenkins (150), Thompson and Taylor (150), Wilson (4) 采 Q2 版。Hibbard (144) 的理据较可信: “The agreement of F and Q1 in assigning this speech to Marcellus is strong evidence that it was Marcellus who spoke it on the stage, especially as his part in this first scene is very accurately reproduced in Q1. Those who follow Q2 in giving the line to Horatio attach great importance to the words ‘this thing’, which they interpret as sceptical mockery. But there is no dismissive mockery in Banquo’s question, ‘Were such things here as we do speak about?’ (*Macbeth* 1. 3. 83), where the ‘things’ are the Witches. Moreover, it is natural that Marcellus, the last person addressed by Barnardo, should now take up the dialogue.”因此汉译以 Q1 和 F 版为准。莎士比亚原文中的“*What, has this thing appeared again tonight?*”,举重若轻,不过一句,就浓缩了下列剧情: 马瑟勒出场前,已经得悉鬼魂再度出现的消息;同时带入整场戏的主要话题——鬼魂。Thompson and Taylor (150)指出:“this thing”(“那个东西”),像下面的“this dreadful sight”(原文 24 行)，“this apparition”(原文 27 行)，“it”(原文 28 行)一样,所指模糊,反而增加了戏剧的紧张气氛。Jenkins (166)也指出,到鬼魂真正出现时,莎士比亚的文字才由模糊变为具体:“Only when the Ghost has actually appeared does he [Shakespeare] particularize it as a figure ‘like the King that’s dead’.”“What”=“It is difficult to attach a precise value to these little interjections, which give the effect of both naturalness and urgency. This seems to combine the *what* of a call (in reply to Marcellus’s *Holla*) with the *what* which preludes a question (cf. l. 24, II. i. 107, and see *OED* What A 21)”(Jenkins, 166)。

[25] 幻觉: 原文“*fantasy*”=“*deceptive imagination*”(Hibbard, 145)。Hibbard (145)同时指出,莎士比亚在其他作品中有类似的用法:“Compare Theseus’ lines: ‘Lovers and madmen have such seething brains,/Such shaping fantasies, that apprehend/More than cool reason ever comprehends’ (*A Midsummer Night’s Dream* 5. 1. 4-6).”莎士比亚时期,大多数权威认为鬼魂的确存在;不过一般认为,主观也能引起幻觉,以无为有。参看 Jenkins (424)的详注。

[26] 我请他一起来,就是这个缘故: 原文“*Therefore I have entreated him along.*”Jenkins (167)指出,这句话主要说给观众听,因为巴纳多早已知道贺雷修会来(参看 17 行)。

要是那东西再出现,贺雷修就可以
跟它说话,^[27]证明我们没看错。
贺雷修 哈哈,^[28]不会出现的。
巴纳多 先坐下来。^[29]
你的耳朵是一座城堡,不相信
我们所讲;那我们再进攻一次,^[30] 30
说一说两个晚上所见。
贺雷修 好哇,我们
就坐下来,听巴纳多说说吧。
巴纳多 嗯,不过是昨天晚上。^[31]

[27] 跟它说话: 原文“speak to it.”剧中角色假设,鬼魂想跟人说话而不能,因为当时的人相信,鬼魂自己不能先开口,必须等人向它说话,然后才回应。跟鬼魂说话的,必须是饱学之士,因为万一鬼魂作恶,饱学之士就可以用拉丁语把它赶走。莎士比亚时代的人相信,驱鬼必须用拉丁语。不过在演出时,演员可以用英语,因为观众不一定懂拉丁语。参看 Jenkins (424-25) 详注; Hibbard, 146 (42 行脚注); Spencer, 207-208 (42 行脚注)。

[28] 哈哈: 原文“Tush, tush”。“tush”=“an expression of contempt”(Thompson and Taylor, 150), 郑易里、曹诚修(1497)译“啐”,《新英汉词典》译“呸! 啐!”无论是“呸”还是“啐”,轻蔑语调都太强,叫观众以为贺雷修在厉声斥责马瑟勒。其实,贺雷修说“Tush, tush”,只表示他不相信鬼魂会出现罢了;译“哈哈”较恰当。

[29] 先坐下来: 原文“Sit down awhile.”Jenkins (167)指出,叫站岗的卫士坐下,似乎说不通。不过也有论者认为,角色坐下,是为了集中注意力看鬼魂从地板门下面钻出来,因此也说得通。Spencer (207)认为,这句话只适用于贺雷修和马瑟勒,巴纳多则仍然要站岗。Thompson and Taylor (150)指出,演出时,演员怎样坐,坐在什么地方,都值得商榷,因为舞台上未必有道具给他们坐;如果没有给他们坐的道具,他们是否要坐在地上呢? 这些问题,演出时都须解决。

[30] 你的耳朵……进攻一次(29-30): 原文“*And let us once again assail your ears/That are so fortified against our story.*”向耳朵进攻的意象,在本剧是个重要主题,以后还会出现。参看 Thompson and Taylor, 151。Spencer (207)认为,由士兵采用这个军事意象,可说顺理成章。

[31] 嗯……晚上: 原文“*Last night of all*”=“*Why, only last night*”(Hibbard, 145);“*i. e. the most recent night ('only last night')*”(Thompson and Taylor, 151)。“Why”是感叹词,译“嗯”。

你看,北极星西边那颗星在燃烧。^[32]

昨天晚上,同一颗星升起,照亮了^[33]

35

同一方位的时候,我跟马瑟勒——

当时,钟声刚敲了一下——

鬼魂上。^[34]

[32] 北极星……燃烧:原文“*When yond same star that's westward from the pole.*”近年来,天文学家认为,如果莎士比亚指某一具体的星,则这颗星应该是仙后座(Cassiopeia)的超新星(supernova)。这颗超新星最初由威腾堡(Wittenberg, 又译“维滕贝格”)的天文学家于1572年发现,同时也由丹麦天文学家第谷(Tycho Brahe, 1546—1601)于同年11月11日发现。参看Thompson and Taylor, 151;《中国大百科全书·天文学》,61页。Jenkins (167)则认为,剧中不必确指夜空中的某一颗星,但莎士比亚在世时,显然看到了璀璨夺目的五车二(Capella),即御夫座 α (α Aur)。因为这颗星在冬天的夜空会在北极星(“pole”=pole star)以西出现。有些学者认为剧中指大熊座诸星,不过Jenkins指出,大熊座诸星这时候不会在这一位置出现。Spencer (207)指出,巴纳多说话时,大概会指向舞台一边的夜空,而鬼魂则会在另一边出现。在第一场,自首至尾,莎士比亚给观众展示的,是“明净严寒的星空”(“a clear, frosty, starlit sky”)。“pole”=“pole star or northern star; the star in the constellation *Ursa Minor* (Latin: Little Bear) which lies so close to the northern pole of the heavens that it seems to remain still in the sky while the other stars revolve around it”(Thompson and Taylor, 151)。Barnet (5), Craig (870), Edwards (76), Jenkins (167), Thompson and Taylor (151)版使用“yond”;Hibbard (145), Wilson (4)版为“yon”。Little *et al.* (2468)解释词源后指出:“From these the various parallel uses of *yon*, *yond*, and *yonder* [...] have arisen by interchange of functions.”那么,各版本的拼法虽然不同,意思却一样。

[33] 照亮:原文“illumine”,大概是莎士比亚所铸之词(Jenkins, 167)。Othello 5. 2. 13有莎氏所铸的另一新词“relume”(Thompson and Taylor, 151)。

[34] 鬼魂上(演出说明):原文“*Enter Ghost*”是Q2和Q1的演出说明。Wilson (5)的演出说明为:“*A Ghost appears; it is clad in armour from head to foot, and bears a marshal's truncheon*”;Hibbard (145)的演出说明为:“*Enter the Ghost, clad in complete armour, with its visor raised, and a truncheon in its hand*”;均可供导演参考。鬼魂所穿的铠甲,与卫士所穿的不同。有的论者认为,鬼魂出现时,该从舞台的活板门(trap-door)下升起。Spencer (153)就认为,在伊丽莎白时代的舞台,几乎可以肯定,鬼魂是从活板门下钻出来,因为剧中有具体佐证:“*This is appropriate, for it later cries under the stage* (1. 5. 148) and is called *this fellow in the cellarage* (1. 5. 151).”Hibbard (145-46)对Spencer的看法有保留。Jenkins (425)认为,从对白可以看出,鬼魂演出时应该走过舞台(参看Jenkins版II. 43, 129-30)。鬼魂的样貌、神态,剧中都有描述(参看Jenkins版1. 1. 50, 63, 65, 1. 2. 200-202, 226-33)。现代的演出中,灯光不妨营造鬼魂出现时的气氛,此外还可以配乐或加入其他特殊效果。参看Thompson and Taylor, 151-52。

马瑟勒 嘘!^[35] 别做声……看那边,它又来了!
 巴纳多 同一个样子,就像驾崩的先王。^[36]
 马瑟勒 贺雷修,你是个文人;跟它说话呀。 40
 巴纳多 贺雷修,你看,真像先王。对不对?^[37]
 贺雷修 像极了——真叫我毛骨悚然,难以置信。^[38]
 巴纳多 它好像有话要说。^[39]
 马瑟勒 贺雷修,问问它是谁。^[40]
 贺雷修 什么东西,胆敢篡夺深夜
 时分,篡夺轩昂武装。^[41] 下葬 45
 不久的先王,^[42]生前行军,就是这样^[43]

[35] 嘘: 原文“Peace”。“表示制止、驱逐等,一般用 shì,也写作嘘”(《现代汉语词典》,1291页)。“嘘 shì[……]叹词,表示制止,驱逐等: 嘘! 别做声”(《现代汉语词典》,1035页)。

[36] 就像驾崩的先王: 原文“like the King that's dead”。巴纳多不肯承认鬼魂就是先王,只说“like the King”(“像……先王”)(Jenkins, 168)。

[37] 真像先王。对不对?: 原文“Looks 'a not like the King?”“a”=“he. A colloquial form common in Middle English, especially in the south and west of England, which occurs frequently in Q2 but only once in F; Hope (1. 3. 2c) notes that Shakespeare's linguistic roots in this dialect area make him one of the final citations for the usage in OED, but that the form is ‘highly unstable textually’ and liable to be changed to ‘he’ by scribes and compositors” (Thompson and Taylor, 152)。在 Craig (870)和 Hibbard (145) 版中,“a”作“it”; Edwards (77)和 Jenkins (168)版作“a”; Wilson (5)版作“a”。

[38] 难以置信: 原文“I might not this believe”。“might”=“could (Abbott 312)” (Hibbard, 147)。

[39] 它好像有话要说: 原文“It would be spoke to.”直译是“它希望有人跟它说话”。鬼魂要有凡间的人跟它说话后才能说话,因此这句等于说: 鬼魂想说话。

[40] 问问他是谁: 原文“Question it,”是 Q1 和 F 版; Q2 版为“Speak to it”。汉译以 Q1 和 F 版为准。

[41] 篡夺……篡夺(44-45): 原文“usurp'st”,有反讽意味,因为在以后的剧情中可以看出,“篡夺”者是当今国王。原文只用一个“usurp'st”;为照顾汉语说话习惯,在汉译中重复同一词义。

[42] 先王: 原文“Denmark”(“丹麦”)。在剧中,“丹麦”代表“丹麦国王”,用的是修辞学上的 synecdoche(提喻法,又译“举隅法”)。参看 Thompson and Taylor (153): “i. e. dead King of Denmark (a synecdoche which identifies the fate of the country with that of its king)”。贺雷修的意思是: 鬼魂无权在夜深时分出现,也无权以先王的样貌示人。鬼魂见贺雷修有这样的态度,乃有遭“冒犯”(“offended”)的感觉(Hibbard, 146)。

[43] 生前: 原文“sometimes”=“formerly”(Jenkins, 168); “i. e. when he was alive”(Thompson and Taylor, 153)。

- 打扮。皇天在上,我要你回答。
 马瑟勒 你冒犯它了。
 巴纳多 你看,它迈步走开了。
 贺雷修 别走! 你回答我,我要你回答!
 鬼魂下。
- 马瑟勒 它走了,就是不愿意回答你。^[44] 50
 巴纳多 贺雷修,你怎么啦? 脸色苍白直哆嗦。
 你刚才所见,不再是幻觉了吧?
 你现在怎么看?
 贺雷修 天哪! 要不是我亲眼看见,有视觉
 感官给我真凭实据,我也 55
 不会相信。
- 马瑟勒 真的像先王,对不对?
 贺雷修 就像你跟自己一样相似。
 他跟野心勃勃的挪威王交战时,
 所穿的就是这样的盔甲。有一次
 谈判,他动了怒,在冰上击打 60
 乘雪橇的挪威人,也是这样皱眉。^[45]
 嗯,事情有点蹊跷。
- 马瑟勒 他已经有两次,就在这样的死寂
 深夜,^[46]威武地迈步走过这岗哨。

[44] 就是不愿意回答你: 原文“will not answer”。鬼魂只想跟王子哈姆雷特说话,因此没有回答贺雷修(Hibbard, 147)。

[45] 也是这样皱眉: 原文“so frowned he once”。鬼魂皱眉,大概因贺雷修指它“篡夺深夜/时分,篡夺轩昂武装”而不悦(Spencer, 208)。

[46] 就在这样的死寂/深夜(63-64): 原文“jump at this dead hour”。“jump”=“exactly”(Jenkins, 169); “precisely (the same meaning as F’s ‘iust’ [just])”(Thompson and Taylor, 154)。

- 贺雷修 具体情形会怎样,我也不知道;^[47] 65
 不过按照我个人的大略想法,^[48]
 国家恐怕有离奇的突发事件。^[49]
- 马瑟勒 好啦,大家坐下来。^[50] 知情者请见告,^[51]
 这不眠不休的任务,^[52]这么严密,

[47] 具体情形……我也不知道:原文“In what particular thought to work, I know not”。这句话的意思不太清楚。Thompson and Taylor (155)指出:“The phrasing is obscure. Horatio seems to mean either ‘I don’t know what particular theory about the Ghost to pursue’ or perhaps ‘I don’t know what the specific object of the Ghost’s return might be’.”Hibbard (148)的解释是:“I don’t know exactly what line of thought to pursue”。“thought to work”=“train of thinking to act upon”(Spencer, 209);“to work (in)”=“to let my mind be occupied (with)”(Jenkins, 170)。各论者的解释不一致,也证明这句话的意思不容易确定。

[48] 大略想法:原文“gross and scope”=“broad view, general drift”(Thompson and Taylor, 155)。这是修辞学所谓的重言法或重名法(hendiadys),即“用和连接两名词以代替一名词及一形容词的修辞法:death and honour (=honourable death); cups and gold (=golden cups)”(郑易里、曹诚修,638)。Thompson and Taylor (155)引述Wright:“the first example of the play’s 66 uses of the rhetorical figure of hendiadys.”Edwards (78)这样释原文的“In what particular thought to work I know not, /But in the gross and scope of mine opinion”:“i.e. I don’t know in which particular area to concentrate my thoughts (in order to explain this) but, taking a wide view, so far as I can judge...”

[49] 离奇的突发事件:原文“strange eruption”=“extraordinary outbreak of evil or calamity”(Hibbard, 148);“political revolt or disturbance”(Thompson and Taylor, 155);“violent outbreak”(Jenkins, 170)。Jenkins (170)同时指出,*Julius Caesar* 1. 3. 78有类似的说法:“these strange eruptions”。

[50] 好啦,大家:原文“Good now”=“Now, my good friends”(Hibbard, 148);“An expression of entreaty, ‘good’ being a vocative with the omission of the noun. Also at *Err. [The Comedy of Errors]* IV. iv. 21 [‘Good now, hold thy tongue.’]”(Jenkins, 170);“Please you”(Edwards, 78)。为了照顾汉语口语的说话习惯和Edwards泛指的“you”,这里以“大家”代“朋友”、“朋友们”或“你们”。坐下来:原文“sit down”。参看注29。

[51] 知情者请见告:原文“tell me he that knows”=“let him who knows tell me”(Abbott 290)”(Hibbard, 148)。

[52] 不眠不休的任务:原文“this same [...] watch”,既指放哨,也指人民彻夜备战(Spencer, 209)。“watch”=“watchfulness, vigilance”(Thompson and Taylor, 155)。

为什么每天晚上要劳动百姓，^[53] 70
 为什么白天用黄铜铸造大炮，^[54]
 同时跟外人做生意购买武器。
 为什么强迫造船匠辛苦工作，
 礼拜天跟其他日子没有分别。^[55]
 有什么大事吗？这样大汗淋漓， 75
 忙个不停，昼夜都一样辛劳。
 有谁可以告诉我？

贺雷修

我可以告诉你。^[56]

至少私下是这样传言：先王^[57]
 哈姆雷特因为挪威王福廷布拉斯
 向他挑战，受了好胜心理的 80
 驱使，跟挪威王决斗。^[58]——这点你是
 知道的。刚刚出现的就是先王的

[53] 百姓：原文“subject”，是集合名词，就像 Thompson and Taylor 版 1. 2. 33 的“Out of his subject”(Thompson and Taylor, 167)中的“subject”。*Measure for Measure* 2. 4. 27 有类似的用法：“The general subject to a well-wish'd king/Quit their own part”。参看 Jenkins, 170。

[54] 为什么：Q2 版原文“And with”；Q1/F 版原文的“And why”，较能跟语境配合。汉译以 Q1/F 版为准。用黄铜铸造大炮：Q2 版原文为“cost of brazen cannon”；F 版为“cast of brazen cannon”。Hibbard (148)的解释较可信：“**cast** casting, founding. Like *avouch* (l. 57), this use of *cast* is found only in this passage. It is, therefore, not surprising that Q2 and Q1 replace it with the familiar *cost*.”

[55] 礼拜天……分别：原文“Does not divide the Sunday from the week.”指礼拜天也要工作，没有休息。

[56] 我可以告诉你：原文“That can I.”贺雷修下面(78—105行)的话，也是说给观众听的；因为这样，观众才知道事情的来龙去脉。不过，在下一场(1. 2. 164-69)，他刚从威腾堡回来，不知道丹麦近况(参看 Thompson and Taylor, 180)；到了 1. 4. 8-12 (Thompson and Taylor, 202-203)，他要听哈姆雷特解释丹麦的习俗。参看 Spencer, 209-10。

[57] 贺雷修述说的历史事件(78行的“先王”—93行的“哈姆雷特手中”)发生于戏剧开始前三十年。参看 5. 1. 135-53 (Thompson and Taylor, 419-20)。

[58] 决斗：原文“the combat”，指两人单独决斗。参看 Hibbard, 149：“single combat to the death, ‘the combat that ends all dispute’ (Abbott 92)”。

样貌。就我们所知,这边世界^[59]
 都认为先王英武。决斗中,^[60]先王
 杀死了这个福廷布拉斯。根据 85
 签订的协议,^[61]福廷布拉斯死后,
 所有的土地就归于胜利的人。^[62]
 要是福廷布拉斯战胜呢,先王
 也承诺以相等的土地给他。
 协议得到法律跟比武惯例^[63] 90
 确认。按照上述的协议跟条文,^[64]
 福廷布拉斯的土地当年落入了
 哈姆雷特手中。好了,挪威王的儿子^[65]
 也叫福廷布拉斯。这个人性情
 勇猛,血气方刚,未经过锤炼,^[66] 95
 目前在挪威边鄙鸠集了一群^[67]

[59] 这边世界: 原文“this side of our known world”=“the whole western world (as we should say)”(Wilson, 145)。

[60] Hibbard (149)指出,戏剧的开始和结尾有相似之处: 开始时提到老哈姆雷特与福廷布拉斯决斗; 结尾时哈姆雷特与雷厄提斯决斗。

[61] 协议: 原文“compact”, 重音在第二音节(Jenkins, 171)。

[62] 所有的土地: 原文“all these his lands/Which he stood seized of”, 不是指全国, 而是指国王私人拥有的土地。这些土地, 国王可以出售、转让。参看 Hibbard, 149。

[63] 比武惯例: 原文“heraldry”=“the recognized usages of chivalry, of which the heralds were arbiters”(Jenkins, 171)。

[64] 上述的协议: Q2 原文为“co-mart”; F 原文为“Cou'nant [covenant]”, 即 86 行的“协议”(原文“compact”)。

[65] 好了: 原文“Now, sir”。“Now”在这里是语气词, 有承上启下的作用, 不表示时间。

[66] 未经过锤炼: 原文“Of unimproved mettle”。“unimproved”=“untried, untested”(Hibbard, 150)。“mettle”一语双关, 也指“metal”。汉译以“锤炼”传递原文的金属意象和比喻意义, 设法译出双关效果。

[67] 鸠集: 原文“Sharked up”=“picked up, gathered together indiscriminately in the way a shark takes other fish”(Hibbard, 150); “Swept up speedily and indiscriminately”(Wilson, 146)。原文有鲨鱼意象; 汉译以鸟儿意象代替。Thompson and Taylor (157)引 Klein, 指出从“Sharked up”一语开始, 剧中还有其他进食/食物意象(“food and diet in 98 and stomach in 99”)。

为了两口饭而来的亡命之徒，^[68]
 要他们冒险犯难；^[69]就本国看来，^[70]
 他们的目的十分明显，无非
 用武力，用不平等条款夺回^[71] 100
 他父亲因上述协议失去的土地。
 我猜想，防御福廷布拉斯来犯，
 就是我们备战的主要动机，
 是放哨的缘故，也是国内紧急
 行动，扰攘不绝的最大原因。^[72] 105

[68] 亡命之徒：Q2 原文“lawless resolute”；F 原文“Landlesse [landless] resolute”。汉译以 Q2 为准。Edwards (79), Hibbard (150), Jenkins (172), Spencer (212), Thompson and Taylor (157) 都讨论到“lawless”和“landless”的优劣。Jenkins 指出，福廷布拉斯出现时，其手下不见得怎样“lawless”。“resolute”=“resolved (but desperate?) men”(Thompson and Taylor, 157)。

[69] 鸠集……冒险犯难(96-98)：原文“Sharked up a list of lawless resolute/For food and diet to some enterprise/That hath a stomach in't”。这几行有多种解释。参看 Edwards, 79：“The resolute are prepared to enlist in return for their keep only, because they are attracted to an adventurous enterprise. ‘diet’=‘diet-money’, living expenses. The enterprise has ‘stomach’ in two senses; it provides the resolute with their real nourishment, and it is bold and spirited.”Hibbard, 150; “Shakespeare seems to have combined two meanings into one. First, the ‘landless resolute’ are to serve as rations (‘food and diet’) to the personified ‘enterprise’ which has a challenge to their pride (‘stomach’) in it; secondly, in exchange for their rations these men will take part in any enterprise which promises something for the stomach to digest.”这几行之所以有兩種意义，主要因为 Q2 和 Q1 中的“diet”之后没有逗号。参看 Thompson and Taylor, 158。此外参看 Jenkins, 172; Spencer, 212。汉译设法照顾原文的两重意义。

[70] 本国：原文“state”，指丹麦政府。

[71] 不平等：原文“compulsatory”为 Q1 版；F 版为“compulsatiue [compulsive]”。两个词的意义相同，不过都已废弃(obsolete)。在作品中，莎士比亚没有用现代通行的 *compulsory*。

[72] 扰攘不绝：原文“rummage”。Q2u [uncorrected state of Q2] 拼“Romeage”，Q2c 拼“Romadge”，F 拼“Romage”，都隐约有“Rome”一词或“Rome”的部分字母；其所以如此，可能与下文描写罗马(Rome)的文字有关。参看 Thompson and Taylor, 158。

巴纳多 我猜就是这原因,没有别的了。^[73]
 先王一直是战争关键;酷似
 先王的鬼魂全副武装,像有所
 预兆地走过岗哨,^[74]证明你说得对。

贺雷修 是尘埃叫心灵的眼睛不舒服。^[75] 110
 在古罗马最鼎盛、最辉煌的时期,^[76]
 在强大无比的凯撒遇害前不久,^[77]
 坟墓都空空如也,被包裹的尸体

[73] 我猜就是这原因,没有别的了: 原文“I think it be no other but e’en so.”原文这行到 122 行“向我们的国度跟国民展现”(“demonstrated/Unto our climates and countrymen”),只在 Q2 出现,在 F 被删去。Edwards (158)指出,莎士比亚本来就想把这段删去。Hibbard (355)认为,这段对剧情的推进没有作用;只用来预告莎士比亚的另一剧本 *Julius Caesar* (*Julius Caesar* 有类似的异象描写)。Gielgud 则认为,如果这段删去,鬼魂再度出现和首次出现相隔的时间太短,不能叫观众惊骇。参看 Thompson and Taylor, 158。

[74] 像有所/预兆地 (108-109): 原文“portentous”。这一词只在 *Romeo and Juliet* 1. 1. 139 和 *Julius Caesar* 1. 3. 31 出现过 (Hibbard, 355)。汉译用了翻译移位 (translation shift) 手法,形容词变成了副词。

[75] 是尘埃叫心灵的眼睛不舒服: 原文“A mote it is to trouble the mind’s eye.” “Like an irritant in the eye, it disturbs and perplexes the mind, which cannot see ahead clearly”(Edwards, 80)。“the mind’s eye”: 这是 *OED*(*eye sb.*¹ 4 d) 所录的英语中最早的用法。参看 Hibbard, 355: “‘He is a mote to their eyes’ is proverbial (Tilley M1 189); but Shakespeare extends its meaning by changing ‘eye’ to ‘mind’s eye’ in the first use of this pregnant phrase recorded by *OED* (*eye sb.*¹ 4d). Horatio does not mean that the Ghost is a trivial matter but that its appearance troubles his mind.”。1. 2. 184 (Thompson and Taylor, 181) 有同样的用法: “In my mind’s eye”。

[76] 辉煌: 原文“palmy”=“flourishing, worthy to ‘bear the palm’, a traditional symbol of triumph (a Shakespearean coinage, according to *OED*)”(Thompson and Taylor, 159)。“(a Shakespearean coinage derived from *Ps.* 92: 11, ‘The righteous shall flourish like a palm tree’)”(Hibbard, 355)。时期: 原文“state”,既指地域,也指政治。“‘The high and palmy state of Rome’ thus corresponds to Virgil’s ‘rerum... pulcherrima Roma’(*Georgics*, 2. 534)”(Jenkins, 173)。

[77] 强大无比: 原文“mightiest”=“very mighty”(Hibbard, 355)。Hibbard (355)引述 Abbott 8: “The superlative inflection *est*, like the Latin superlative, is sometimes used to signify ‘very’, with little or no idea of excess.”

都在罗马的街道上叽叽喳喳地尖叫。^[78]

就像滴滴鲜血跟拖着火焰的星星，^[79]

115

太阳预兆着灾难，润湿的星子^[80]

[78] 坟墓……叽叽喳喳地尖叫(113-14): 原文“The graves stood tenantless and the sheeted dead/Did squeak and gibber in the Roman streets”。Thompson and Taylor (159)指出, 莎士比亚这两行源自 North 英译 Plutarch, “Life of Julius Caesar”, 与 *Julius Caesar* 1. 3. 63, 74; 2. 2. 18 的描写相近。Barnet (8)指出, 下一行(“At [Barnet 版为‘As’] stars with trains of fire and dews of blood”)在文意上不太衔接, 中间可能有脱误。有关各论者、编者如何解决这脱误, 参看 Thompson and Taylor, 159。原文“gibber”的“g”, Spencer (213)认为该发硬音: “pronounced with hard ‘g’ as in ‘give’”; 不过 Thompson and Taylor (159)引述 *OED*, 认为, *jibber* 是 *gibber* 的另一拼法, 因此 *g* 也可以读 *j*, 即可以不念 /ˈɡɪbə/, 而念 /ˈdʒɪbə/ (现代英语发音)。

[79] 就像……星星: Q2 原文“As stars with trains of fire and dews of blood”; Hibbard (356)原文“At star with trains of fire and dews of blood”。汉译以 Q2 为准。Jennens 于 1773 年首次在这行之前加上一串星号, 指出“Tremendous prodigies in heav’n appeared”一类句子可能在排版时漏去。有的论者(如 Tucker Brooke 和 Munro)认为, 这句可能是伊丽莎白时期常见的错格句(anacoluthon)。参看 Thompson and Taylor, 159; Spencer, 213; Wilson, 146; Jenkins, 429-30。细读各种“修订”, 读者仍会觉得, 各种修订都未尽善。“The stars are seen as having luminous tails like comets, and as being either spotted with blood or drizzling blood; see the ‘fiery warriors’ in the sky in Calphurnia’s report which ‘drizzled blood upon the Capitol’ (*JC* 2. 2. 21). Dew was formerly regarded as something which fell from the sky and could be harmful; see Titinius’ despairing cry ‘Clouds, dews and dangers come; our deeds are done!’ (*JC* 5. 3. 64)”(Thompson and Taylor, 159)。

[80] 润湿的星子: 原文“the moist star”, 指月亮, 在 *A Midsummer Night’s Dream* 2. 1. 103 称为“governess of floods”。参看 Thompson and Taylor, 160。

月食患病,^[81]仿佛是世界末日;^[82]
 那星子的引力,是海神帝国的基础。^[83]
 像命运降临,^[84]总有先驱来预告;
 像灾难上演,有序幕提前拉开。^[85]
 类似上述的预兆,天地也曾经
 一起向我们的国度跟国民展现,
 预示叫人惊恐的事件将要发生。^[86]

120

[81] 月食: 原文“with eclipse”。Wilson (146-47)指出,莎士比亚在这里所述,是当代事件。1598年2月25日,1600年7月10日,1601年12月24日,英格兰都看到日食;1598年2月11日和8月6日,1603年11月,英格兰可以看到月食。对于迷信的人,这些日食和月食自然会引起惊恐。

[82] 仿佛是世界末日: 原文“almost to doomsday”=“almost as if it were the end of the world (the Day of Judgement when the prophesied second coming of Christ would be heralded or accompanied by eclipses)”(Thompson and Taylor, 160)。这句有希腊、罗马以及基督教《圣经》色彩: “As Shaheen points out, the use of the word *doomsday* suggests biblical parallels for this speech in addition to the classical ones, notably Matthew, 27. 52 (‘And the graues [graves] did open themselues [themselves], and many bodies of the Saints which slept, arose’[‘坟墓也开了,已睡圣徒的身体多有起来的。’]), and Acts, 2. 19 (‘Wonders in heaven above, and tokens in the earth beneath’[‘在天上,我要显出奇事;在地下,我要显出神迹’])”(Thompson and Taylor, 160)。Wilson (147)的解释稍异: “i. e. ‘almost to the point of complete darkness’, alluding to the biblical prophecy that at the second coming of Christ ‘the moon shall not give her light’[‘月亮也不放光’]”(Matt. xxiv. 29)”。

[83] 引力: 原文“influence”=“an astrological term denoting ‘the supposed flowing or streaming from the stars or heavens of an ethereal fluid...affecting sublunary things generally’ (OED 2)”(Hibbard, 356)。这里指“月亮对潮汐的操控”(“the moon’s control of the tides”(Hibbard, 356))。

[84] 命运: 原文“fates”,既指注定要发生的事情,也指命运三女神。参看 Hibbard, 356: “both ‘events that are fated to happen’ and ‘the Fates that ordain them’”。

[85] 序幕: 原文“prologue”。Spencer (214)指出,这是戏剧术语,在《哈姆雷特》中首次出现;以后还有许多类似的术语。

[86] 类似……发生(121-23): 原文“And even the like precurse of feared events, / [...] Have heaven and earth together demonstrated/Unto our climatures and countrymen.”指类似的天象预兆,已经向丹麦和丹麦人展示。写这几行时,莎士比亚可能想到英格兰当年的日食和月食。参看注 81。原文“feared”为 Parrott-Craig [*The Tragedy of Hamlet: A Critical Edition of the Second Quarto*, ed. Thomas Marc Parrott and Hardin Craig (1938)] (Collier)版;Q2的“feare”,一般论者认为是“feard”之误。参看 Thompson and Taylor, 160。

鬼魂上。^[87]

哎哟，嘘，你看，它又来了！

拦住它，^[88]就是不信邪。贺雷修伸展双臂。^[89]

——幻影啊，^[90]别走！ 125

要是你有声音或者有嗓子，

就跟我说话。

要是有什么事情可以效劳，

让你好过些，让我得到恩典，

就跟我说话吧。

130

要是你知道国家命运的秘密，

命运又可能因预先得知而避免，^[91]

那你就更要说话。

又或者像传说那样，你生前

[87] 鬼魂上(演出说明): 原文“*Enter Ghost.*”Thompson and Taylor (160)指出，在剧中，鬼魂两度出现，叫观众加倍惊栗。类似的手法，*Macbeth* 3. 4 也有采用。在 *Macbeth* 一剧中出现的，是 Banquo 的鬼魂。

[88] 拦住它: 原文为“*I’ll cross it*”，有两层意思：(一)拦住鬼魂，挡住它的去路；(二)在鬼魂面前画十字(Barnet, 8)。在基督教传统中，十字代表十字架。在鬼怪前画十字，有驱邪、镇邪作用。

[89] 贺雷修伸展双臂(演出说明): Q2 的演出说明为“*It spreads his arms.*”，为 Barnet (8), Edwards (81), Thompson and Taylor (160)所采用。有的版本则把 Q2 的演出说明稍加修订：“*Ghost spreads its arms.*”(Jenkins, 174)；“*The Ghost spreads its arms*”(Hibbard, 151)。Q6 (1676)原文为“*He spreads his arms.*”，为 Spencer (68), Wilson (8)所采用。Q2 的演出说明指鬼魂展开双臂；Q6 的演出说明指贺雷修展开双臂，以自己的身体、四肢伸展成十字(Barnet, 8)。在演出说明前，贺雷修说“拦住它”，因此展开双臂的应该是贺雷修而不是鬼魂。参看 Spencer, 214; Wilson 147。在 Hibbard (110), Jenkins (174), Spencer (68), Wilson (8), 演出说明放在“幻影啊，别走”(“*Stay, illusion*”)之前；在 Edwards (81), Thompson and Taylor (125), 演出说明放在“幻影啊，别走”之后。放在“幻影啊，别走”之前，戏剧效果会更强烈，因此汉译以 Hibbard, Jenkins, Spencer, Wilson 版为准。

[90] 幻影: 原文“*illusion*”。显示贺雷修仍不太相信有鬼魂存在。参看 Spencer, 214。

[91] 可能: 原文“*happily*”=“*haply, perchance*”(Jenkins, 175)；“*haply, perhaps*”(Edwards, 81)。

聚敛了不义之财，深埋在泥土中，^[92] 135
 死后常常来索取。^[93] 那么，你也要
 说说。别走，你说呀。 鸡啼。^[94]
 马瑟勒，拦住它！
 马瑟勒 用我手中的戟打它，^[95] 好不好？
 贺雷修 要是他还动，就打吧！
 巴纳多 在这里。
 贺雷修 在这里。〔鬼魂下。〕
 马瑟勒 它走了。^[96] 140
 它的样子这么庄严。我们
 这样威胁动粗，^[97] 是对它不敬。
 它就像空气，我们伤不了它；
 要打它是徒然，恶意变成了笑柄。

〔92〕 深埋在泥土中：原文“in the womb of earth”，直译是“在大地的子宫中”，不过子宫意象在汉语对白中听来太突兀，因此只好牺牲意象。在英语文化中，*womb* 与 *tomb* 押韵，几乎成了日常习语；一说 *womb*，大家除了想到子宫外，还会联想到大地深处，以至人的生死旅程。*Romeo and Juliet* 2. 3. 9-10 就有以下的说法：“The earth that's nature's mother is her tomb:/What is her burying grave, that is her womb”。参看 Thompson and Taylor, 161。

〔93〕 死后：Q2 原文“your spirits”；F 原文“you spirits”。用移位法译成汉语后，原文的区别已不重要。

〔94〕 鸡啼（演出说明）：原文“*The cock crows*”。有的版本（如 Craig, 871；Edwards, 81）把这句放在“你也要 / 说说”（“*Speak of it*”）之前；有的版本（如 Spencer, 68）放在“别走，你说呀”（“*stay and speak*”）之前。汉译以 Thompson (161)，Hibbard (152)，Jenkins (175) 为准，因为把演出说明放在“马瑟勒，拦住它”之前，戏剧效果最佳，最能叫观众屏息凝神。

〔95〕 戟：原文“*partisan*”=“‘a long-handled spear, the blade having one or more lateral cutting projections’ (OED). It was borne by officers of the guard.” (Jenkins, 175)。

〔96〕 在这里。/ 在这里。/ 它走了(139-40)：原文“‘Tis here. / 'Tis here. / 'Tis gone.” 19 世纪和 20 世纪的许多演出，到了这里，喜欢让多个鬼魂出现，表示鬼魂无处不在。参看 Thompson and Taylor, 161。

〔97〕 我们/这样威胁动粗(141-42)：原文“To offer it the show of violence”。“offer [...] the show of violence”指作势或威胁动粗，还没有真正动粗，没有真正伤害鬼魂。译为“我们/这样作势动粗”在语义上也正确，不过演员在舞台上念“作势”时，不少观众有可能误听为“做事”或“坐视”，结果演员和观众的沟通会受到妨碍，因此译“威胁”。

- 巴纳多 它正要说话的时候刚好鸡啼。 145
- 贺雷修 当时,它慌忙逃走,就像罪人
接到可怕的传召。我听人说过,
雄鸡是宣布早晨来临的号手,^[98]
专门负责用高亢尖锐的嗓子
唤醒白昼之神。^[99] 雄鸡一预警, 150
不管在海中、火中、土中、空中,^[100]
离开了边界游荡的幽灵就赶回^[101]
鬼魂的牢狱。^[102] 刚才这东西的反应,^[103]
证明我所听到的说法正确。
- 马瑟勒 雄鸡一啼,^[104]它就飘然而逝。 155
救世主诞生的季节,大家会庆祝。

[98] 号手: 原文“trumpet”=“trumpeter”(Hibbard, 152)。

[99] 白昼之神: 原文“the god of day”,指太阳神阿波罗。

[100] 海中、火中、土中、空中: 原文“sea or fire, in earth or air”,包括了古代西方人所说的四原素(这里不是化学的元素,因此用“原”而不用“元”): 土、水、气、火。此外,参看 Hibbard, 152: “Robert Burton, among others, divides spirits into ‘Fiery spirits or Devils...Aerial spirits or Devils...Water-devils...Terrestrial devils’ (*Anatomy of Melancholy* i, 217-19).”

[101] 离开了边界游荡的: 原文“extravagant and erring”。“extravagant”=“straying beyond its proper bounds”;“erring”=“wandering”;两个词都保留了拉丁语原义。参看 Jenkins, 176。

[102] 牢狱: 原文“confine”=“place of confinement”(Jenkins, 176),也可译“囚禁之所”。*The Tempest* 4. 1. 120-21 有类似的用法: “Spirits which by my art/I have from their confines called.” 约翰逊博士(Dr. Samuel Johnson)指出,根据灵物学(pneumatology),每一种灵物,都居于特定的原素中,在特定的原素中活动。在黑夜,灵物可以离开自己的特定范围;地上的灵物徜徉空中;空中的灵物徘徊地下;雄鸡一啼,都要匆匆赶回自己的活动范围。参看 Wilson, 148。

[103] 东西: 原文“object”=“something that causes a strong emotional response, such as wonder, fear, admiration, and the like (*OED* 3b)”。Jenkins (176)列举了莎剧中类似的用法: “*Oth.* [*Othello*] V. ii. 367, ‘The object poisons my sight’; *Tit.* [*Titus Andronicus*] III. i. 64, ‘This object kills me’; *Cym.* [*Cymbeline*] I. vi. 101, ‘This object, which/Takes prisoner the wild motion of mine eye’; *Per.* [*Pericles*] I. i. 43; *Mer.* V. [*The Merchant of Venice*] I. i. 20; *Lr* [*King Lear*] V. iii. 238.”

[104] 雄鸡一啼: 原文“on the crowing of the cock”。Jenkins (431)指出,鸡啼而鬼魂辟易的说法是古老传统。Le Loyer 称雄鸡为“un oiseau céleste”(“天堂之鸟”)。